

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2006

Utgiven i Helsingfors den 12 december 2006

Nr 102

INNEHÅLL

| Nr | | Sidan |
|-----|---|-------|
| 102 | Republikens presidents förordning om sättande i kraft av det genom notväxling ingångna protokollet mellan Finland och Ryssland om passertillståndsförfarandet för Saima kanals och Malyj Vysotskij -öns servicepersonal | 969 |

Nr 102

(Finlands författningssamlings nr 1083/2006)

Republikens presidents förordning

om sättande i kraft av det genom notväxling ingångna protokollet mellan Finland och Ryssland om passertillståndsförfarandet för Saima kanals och Malyj Vysotskij -öns servicepersonal

Given i Helsingfors den 8 december 2006

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

1 §
Det genom notväxling den 1 december 2006 ingångna protokollet mellan Finland och Ryssland om passertillståndsförfarandet för Saima kanals och Malyj Vysotskij -öns servicepersonal är i kraft från den 1 december 2006 så som därom har överenskommit.

2 §
Bestämmelserna i protokollet är i kraft som förordning.

3 §
Denna förordning träder i kraft den 12 december 2006.

Helsingfors den 8 december 2006

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

(Översättning)

NOTVÄXLING

1. Ryska federationens utrikesministerium till Finlands utrikesministerium

Nr 9399/2ED

Rysslands utrikesministerium försäkrar Republiken Finlands utrikesministerium om sin högaktning och föreslår med hänvisning till artikel 7 i överenskommelsen mellan Ryska federationens regering och Republiken Finlands regering om anläggande av en landsväg för att trygga landsvägstrafiken mellan Brusnitjnoje internationella gränsövergångsställe för landsvägstrafik (Ryska federationen) och Nuijamaa internationella gränsövergångsställe för landsvägstrafik (Republiken Finland) i samband med flyttningen av Nuijamaa gränsövergångsställe, att Ryska federationens regering och Republiken Finlands regering genom notväxling upprättar ett protokoll över tillträdet för Saima kanals servicepersonal till vägavsnittet mellan Brusnitjnoje internationella gränsövergångsställe och Nuijamaa nya internationella gränsövergångsställe och deras rätt att färdas där.

Vidmakthålls det gällande förfarandet med särskilda passertillstånd som i enlighet med fördraget mellan de Socialistiska Rådrepublikenas Förbund och Republiken Finland om utarrendering till Republiken Finland av den Rådskonfederations tillhöriga delen av Saima kanal och ön Malyj Vysotskij av den 27 september 1962 gäller tillträde för

№ 9399/2ЕД

Министерство Иностранных Дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Финляндской Республики и, ссылаясь на ст. 7 Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о строительстве автомобильной дороги для обеспечения автомобильного сообщения между международными автомобильными пунктами пропуска Брусничное (Российская Федерация) и Нуйямаа (Финляндская Республика) в связи с переносом автомобильного пункта пропуска Нуйямаа от 5 марта 2004 года, от имени Правительства Российской Федерации предлагает заключить путем обмена нотами Протокол между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о доступе обслуживающего персонала Сайменского канала на участок автомобильной дороги между международным автомобильным пунктом пропуска Брусничное и новым международным автомобильным пунктом пропуска Нуйямаа и движении на нем следующего содержания.

Сохраняются действующие порядок пропуска на арендованную Финляндской Республикой территорию Сайменского канала и острова Малый Высоцкий с использованием спецпропусков и порядок передвижения граждан Финляндской Республики, осуществляющих обслуживание Сайменского

finska medborgare som svarar för servicen av Saima kanal och arrendeområdet till den del av Saima kanal som Republiken Finland har arrenderat och till området på ön Malyj Vysotskij samt deras rörelsefrihet.

Om den finska parten samtycker utgör denna not och Republiken Finlands utrikesministeriums svarsnot ett protokoll mellan våra regeringar, som träder i kraft från och med dagen för mottagandet av svarsnoten och som gäller under hela arrendetiden för den Ryssland tillhöriga delen av Saima kanal och ön Malyj Vysotskij, tills den ena parten minst 6 månader i förväg meddelar den andra parten sin avsikt att avstå från det förfarande som följer av detta protokoll.

Rysslands utrikesministerium begagnar detta tillfälle att ånyo försäkra Republiken Finlands utrikesministerium om sin utmärkta högaktning.

Moskva 23.11.2006

канала и арендованной территории в соответствии с Договором между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндской Республикой о передаче в аренду Финляндской Республике советской части Сайменского канала и острова Малый Высоцкий от 27 сентября 1962 года.

В случае согласия Финляндской Стороны эта нота и ответная нота Министерства Иностранных Дел Финляндской Республики составят Протокол между нашими двумя правительствами, который вступит в силу с даты получения ответной ноты и будет действовать в течение всего срока аренды Финляндской Республикой российской части Сайменского канала и острова Малый Высоцкий, пока одна из Сторон не уведомит не менее чем за 6 месяцев другую Сторону о своем намерении отказаться от установленного настоящим Протоколом порядка.

Министерство Иностранных дел Российской Федерации пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Финляндской Республики уверения в своем высоком уважении.

Москва, 23 ноября 2006 года

Nr 102

*(Översättning)**2. Finlands utrikesministerium till Ryska federationens utrikesministerium**(Перевод с финского языка)*

Not

Finlands utrikesministerium försäkrar Ryska federationens utrikesministerium om sin högaktning och bekräftar högaktningfullt att ministeriet mottagit not nr 9399/2ED, daterad 23.11.2006, med följande lydelse:

Utrikesministeriet meddelar högaktningfullt att Republiken Finlands regering har godkänt ovanstående förslag. Sålunda utgör Ryska federationens utrikesministeriums not och denna svarsnot ett protokoll mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering i detta ärende och det träder i kraft den dag denna not tas emot.

Utrikesministeriet begagnar detta tillfälle att ånyo försäkra Ryska federationens utrikesministerium om sin utmärkta högaktning.

Helsingfors den 1 december 2006

Министерство иностранных дел Финляндии свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Российской Федерации и имеет честь подтвердить получение ноты МИД за № 9399/2ЕД от 23 ноября 2006 года следующего содержания:

Министерство иностранных дел имеет честь сообщить, что Правительство Финляндской Республики приняло указанное предложение. Таким образом, нота Министерства иностранных дел Российской Федерации и эта ответная нота составят Протокол между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации по этому вопросу, который вступит в силу с даты получения настоящей ноты.

Министерство иностранных дел пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел Российской Федерации уверения в своем высоком уважении.

Хельсинки, 1 декабря 2006 года

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 102, ½ ark